

LA LENGUA DE SIGNOS EN TELEVISIÓN EN ESPAÑA. ESTUDIO DE RECEPCIÓN

*SIGN LANGUAGE IN SPANISH TELEVISION.
STUDY ON RECEPTION*

Esther Gil Sabroso/ sabrosoegsabroso@gmail.com
Francisco Utray / utraymentray@hum.uc3m.es
UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

RESUMEN

Este artículo analiza las preferencias de las personas sordas signantes usuarias del servicio de interpretación a lengua de signos y las características con que los canales prestan este servicio en la televisión de difusión estatal en España. El objetivo es conocer si el modo en que se ofrece este servicio de accesibilidad se aproxima o difiere de las preferencias de sus usuarios. Se ha recogido la opinión sobre este servicio de personas sordas que utilizan como primera lengua para la comunicación la lengua de signos española. También se ha realizado un estudio de los programas signados emitidos durante una semana (10-16/marzo/2014). Los principales datos resultantes revelan que las personas sordas están insatisfechas con el horario de emisión de estos programas, demandan espacios informativos con lengua de signos, reclaman la presencia de signantes sordos y prefieren al intérprete como imagen principal. Con respecto al análisis de los programas, el estudio apunta que la mayoría de los programas signados se emiten durante la madrugada, están dirigidos al entretenimiento, los intérpretes son signantes oyentes y su figura se sitúa en una esquina de la pantalla.

PALABRAS CLAVE

Discapacidad auditiva, accesibilidad, televisión, lengua de signos.

ABSTRACT

The present article analyses the preferences of the deaf who use sign language and are users of the TV interpretation service to sign language, as well as the characteristics with which TV channels provide that service in television in Spain. The objective is to establish whether the way in which the aforementioned accessibility service is provided matches the preferences of users or differ from them. The analysis presents the opinion on this service of the deaf that use the Spanish sign language as their first language for communication. A study has also been conducted on the programmes broadcast with sign language during week 10-16/03/2014. The main data collected reveal that the deaf are dissatisfied with broadcasting times. They ask for news programmes with sign language, they would rather have the interpretation carried out by deaf people who use sign language and they prefer that the interpreter is the main image on screen. Concerning the analysis of the programmes broadcast, the study shows that the majority of programmes with sign language are broadcast at night, they are entertainment programmes, the interpretation is carried out by hearing people who use sign language and that their image is displayed in a corner of the screen.

KEY WORDS

Hearing impairment, accessibility, television, sign language.

Recibido: 10 de diciembre de 2014

Aceptado: 3 de julio de 2015

1. INTRODUCCIÓN

Según refleja el último estudio referido al equipamiento y uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en los hogares españoles llevado a cabo por el Instituto Nacional de Estadística (INE, 2014), el 99,2% de los hogares dispone de televisor. Es el dispositivo más utilizado en los hogares para el consumo de contenidos audiovisuales, tanto para las personas oyentes como para aquellas que presentan algún tipo de discapacidad auditiva (Díaz-Estébanez et al., 1996, p. 70; CIS, 2010, p. 8).

Las dificultades de las personas sordas para consumir los contenidos televisivos se centran en la recepción de la información transmitida de forma sonora. Estas personas necesitan sistemas alternativos de carácter visual, como el subtítulo y la interpretación a la lengua de signos.

El informe más reciente sobre accesibilidad a los contenidos televisivos de la extinta Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones¹ (CMT), refleja que el subtítulo es el servicio de accesibilidad más extendido en televisión y que la interpretación a lengua de signos española (LSE) se utiliza en menor medida (CMT, 2013, pp. 8-11). Estos datos ponen de manifiesto las restricciones para la población sorda que necesita preferentemente el servicio de interpretación para acceder al material audiovisual.

Más allá de la escasez de emisión de contenidos signados, las limitaciones con la LSE radican en una serie de aspectos cualitativos sobre el servicio de interpretación. La forma en que los canales incorporan la LSE condiciona a los usuarios de este servicio en el consumo de los programas televisivos signados.

En este artículo se presentan los resultados de una encuesta realizada a personas sordas cuya primera lengua para la comunicación es la LSE, en donde se indaga sobre sus preferencias para consumir televisión interpretada. Estos resultados se confrontan con la programación

signada emitida por los canales de difusión estatal en España en el transcurso de una semana (10-16/03/2014).

2. MARCO TEÓRICO

Si bien las lenguas de signos han sido objeto de estudio desde diferentes disciplinas, el principal vacío detectado en la revisión de esta literatura ha sido la escasa investigación referida específicamente a la televisión.

La Unión Internacional de las telecomunicaciones ha trabajado en este campo en un grupo de trabajo sobre accesibilidad a los medios audiovisuales que publicó en 2013 un informe normativo (ITU, 2013). En relación con la lengua de signos cabe destacar la referencia al proyecto del operador público de televisión japonés NHK sobre traducción automática de textos a animaciones en lengua de signos japonesa.

Encontramos también un interesante antecedente prenormativo elaborado por el Comité Europeo de Normalización Electrotécnica (CENELEC, 2003) donde se define una serie de requisitos relacionados con la producción y edición de contenidos televisivos signados. Se trata de especificaciones encaminadas a una puesta en escena óptima de los contenidos signados y que atienden a las características de la imagen del intérprete para garantizar su comprensibilidad por parte de los usuarios.

En el mundo anglosajón la presencia de la lengua de signos en la televisión constituye un foco de interés con trabajos que presentan datos sobre la interpretación a la British Sign Language (BSL) en diferentes géneros audiovisuales. El análisis de McDonald (2012) se centra en obras dramáticas; los trabajos de Allsop y Kyle (2008) y Stone (2007) abordan la BSL en los espacios informativos. Ambos incorporan además la visión de los intérpretes sordos responsables del signado, capaces de realizar modificaciones en sus interpretaciones en función de la relevancia de la información, para minimizar el esfuerzo cognitivo del espectador sordo en la recepción del mensaje (Stone, 2007, p. 77). En esta misma línea se sitúa el análisis de Duncan (1997) al afirmar que

¹ Las actividades y funciones de la CMT se integraron en la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC), en funcionamiento desde 2013.

“for a complete cultural translation, geared to the minds of Deaf viewers, Deaf interpreters will nearly always do it better” (Duncan, 1997, p. 1).

El trabajo de Kyle (2007) refleja cuales son los géneros televisivos que los espectadores sordos priorizan para ser interpretados en lengua de signos. Posiciona en primer lugar los espacios de carácter informativo² (Kyle, 2007, p. 5). Este estudio también revela la preferencia por un canal independiente compuesto exclusivamente de contenidos signados (Deaf TV channel) con programas específicamente diseñados para personas sordas usuarias de la BSL (Kyle, 2007, p. 6).

En el contexto español la investigación sobre la inclusión de la LSE en televisión tiene menos tradición. Destaca el informe elaborado por el Foro Técnico de la Televisión Digital³ (FTTD, 2005), que señala desde una perspectiva tecnológica una serie de requisitos sobre difusión y recepción de contenidos con LSE. También destacan, en el ámbito académico, la aportación de Storch (2007) sobre el acceso a la televisión mediante la LSE desde la perspectiva jurídica; el trabajo de Utray (2009) sobre la implantación del servicio de interpretación a LSE en la televisión digital terrestre entre 2005 y 2007; la investigación de Serrat y Fernández-Viader (2012, p. 268) que sitúa al intérprete en televisión entre las últimas vías⁴ para acceder a la actualidad informativa por parte de las personas sordas signantes en Cataluña; y el análisis de Utray y Gil Sabroso (2014) sobre la lengua de signos en televisión desde la perspectiva de la protección de la diversidad cultural.

En los últimos años las lenguas de signos

también han sido objeto de atención política estableciéndose un marco regulador para garantizar el acceso de las personas sordas al medio televisivo a través del servicio de interpretación.

La Convención de la ONU de 2006 sobre los derechos de las personas con discapacidad, en el artículo 30b, se refiere a la igualdad de condiciones para el visionado de programas de televisión mediante el uso de formatos accesibles.

La Directiva 2010/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 10 de marzo de 2010, de servicios de comunicación audiovisual, en el considerando 46 dispone que “el derecho de las personas con discapacidad (...) a participar e integrarse en la vida social y cultural de la Unión está vinculado indisolublemente a la prestación de unos servicios de comunicación audiovisual accesibles. La accesibilidad de los servicios de comunicación audiovisual incluye (...) el lenguaje de signos (...)”.

En consonancia con esta Directiva, en España se aprobó la Ley 7/2010 General de la Comunicación Audiovisual (LGCA). Actualmente constituye una pauta fundamental para la interpretación de contenidos en televisión. En su disposición transitoria quinta define una cuota semanal de LSE de obligado cumplimiento: 10 horas semanales para los canales de titularidad pública y 2 horas semanales para los canales de titularidad privada. La LGCA no especifica la distribución del servicio de interpretación ni por franja horaria ni por género audiovisual y permite que los propios canales resuelvan libremente cómo alcanzar los valores mínimos de emisión con LSE.

Cabe destacar que Andalucía y Cataluña⁵ cuentan con regulación propia sobre emisiones signadas aplicable a los canales de televisión de gestión pública y privada de ámbito autonómico. En ambos casos sí se apunta a la tipología⁶

2 Géneros audiovisuales, en orden de prioridad: *national news*, *local news*, *educational programmes*, *documentaries*, *current affairs*, *weather*, *comedy*, *special interest*, *drama*, *recent films*, *soap operas*, *sport* (Kyle, 2007, p. 5).

3 El Foro Técnico de la Televisión digital fue una iniciativa de la Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información para impulsar el desarrollo e implantación de la Televisión Digital en España.

4 Vías utilizadas para informarse, en orden descendente: *television with subtitles*, *printed press*, *internet*, *deaf community*, *non-accessible television*, *family*, *television interpreters*, *other ways*, *work* (Serrat y Fernández-Viader, 2012, p. 268).

5 Andalucía y Cataluña cuentan con autoridades de regulación de la comunicación audiovisual, el Consejo Audiovisual de Andalucía (CAA) y el Consejo del Audiovisual de Cataluña (CAC).

6 Artículo 7 de la Instrucción del CAA sobre accesibilidad a los contenidos audiovisuales en las televisiones de Andalucía, referida a la interpretación a LSE, y artículo 12 de la Instrucción general del CAC sobre la accesibilidad a los contenidos audiovisuales televisi-

FIGURA 1.
Tipología de contenidos accesibles mediante interpretación
en los canales de televisión de Andalucía y Cataluña.

Fuente: elaboración propia

	ANDALUCÍA	CATALUÑA
Programas informativos de actualidad	•	•
Documentales	•	•
Debates	•	•
Largometrajes y cortometrajes cinematográficos	•	•
Películas para televisión	•	•
Series y pilotos de serie	•	•
Series de animación	•	•
Programas deportivos	•	•
Programas divulgativos y de entretenimiento	•	
Programas infantiles	•	
Programas religiosos	•	
Retransmisiones de eventos culturales	•	

de contenidos accesibles mediante la interpretación (figura 1).

3. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este estudio tiene como objetivo indagar sobre las preferencias de las personas sordas en relación a la interpretación a LSE en televisión, y contrastarlas con la forma en que actualmente se presta este servicio en los canales televisivos de difusión estatal en España.

Para ello se realizó una encuesta⁷ a personas sordas signantes, con el fin de recoger sus opiniones sobre el servicio de interpretación en televisión. Se contó con la colaboración del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española⁸ (CNLSE). A través de su página web se difundió un cuestionario⁹ que cumplieron en línea 327 personas.

vos, referida a la interpretación a Lengua de Signos Catalana (LSC).

7 La encuesta se realizó entre noviembre de 2013 y enero de 2014.

8 El CNLSE es un centro dependiente del Real Patronato sobre Discapacidad gestionado por la Fundación CNSE.

9 El cuestionario que se diseñó para el estudio figura en el anexo, al final de este artículo.

De las diez preguntas que conformaron el cuestionario, seis¹⁰ fueron relativas a las características del servicio de interpretación. Atendieron a seis aspectos:

- 1.- Horario de emisión de los programas signados.
- 2.- Género audiovisual de los programas signados.
- 3.- Modo de incorporar la interpretación en pantalla (como imagen principal o en una esquina).
- 4.- Modo de superponer en una esquina la imagen signada sobre la imagen con audio (una ventana o la figura recortada del intérprete).
- 5.- Modo de incorporar la interpretación en espacios informativos (intérprete en una esquina o al lado del presentador).
- 6.- Tipo de profesional signante (sordo u oyente).

Con objeto de conocer las características de los programas que incorporan interpretación a LSE, se llevó a cabo un análisis de la programa-

10 Preguntas 2, 3, 5, 6, 7 y 9.

ción signada emitida en una semana de 2014¹¹. El estudio se limitó a los canales con emisión en abierto y de difusión estatal en España. La muestra se compuso de 24 canales, 5 de titularidad pública y 19 de titularidad privada (figura 2).

FIGURA 2.
Operadores y canales de la muestra.

Fuente: elaboración propia

Titularidad	Canales	Operador
Pública	La1	RTVE
	La2	
	Canal 24H	
	Teledeporte	
	Clan	
Privada	Telecinco	Mediaset
	La Siete	
	FDF	
	Boing	
	Divinity	
	Energy	
	Nueve	
	Cuatro	
	Antena3	
	Neox	
	Nova	
	Nitro	
	La Sexta	
	La Sexta3	
	Xplora	
	Disney Channel	Net TV
	Paramount	
	Discovery Max	Vevo TV
	13TV	

Se realizaron grabaciones de 24 horas durante los 7 días. Para la grabación de la muestra te-

levisiva se contó con la colaboración del Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción¹² (CESyA).

Tras el visionado de los programas se realizó un análisis individual atendiendo a los mismos aspectos recogidos en el cuestionario (horario de emisión, género audiovisual, modo de incorporar la interpretación en pantalla y tipo de profesional signante).

Las limitaciones muestrales tanto de la encuesta como de la observación de las emisiones no permiten extraer resultados concluyentes pero sí identificar tendencias claras sobre los formatos que se están utilizando en la televisión en España, los criterios de programación de los canales y las preferencias de los usuarios.

4. RESULTADOS

A continuación se presentan los principales resultados obtenidos tanto en la encuesta con usuarios como de la observación de los programas emitidos con LSE durante la semana analizada.

4.1. Preferencias de las personas sordas con el servicio de interpretación a LSE

Atendiendo al horario de emisión de los programas con LSE, el 65% de las personas consultadas se mostraron insatisfechas con las franjas horarias seleccionadas por los canales para emitir los espacios con interpretación (figura 3).

FIGURA 3.
Satisfacción con el horario de emisión de programas con LSE.

Fuente: elaboración propia

Sí	35%
No	65%

A la pregunta ¿En qué tipo de programas incluirías LSE? (figura 4), los usuarios consultados seleccionaron en primer lugar los espacios

¹¹ Elegida aleatoriamente la semana del lunes 10 al domingo 16 de marzo de 2014.

¹² El CESyA es un centro dependiente del Real Patronato sobre Discapacidad gestionado por la Universidad Carlos III de Madrid.

informativos (29,7%). En segundo lugar, y de manera muy igualada, los programas relacionados con la sociedad y economía, y cine/series (13,8%). En menor medida los espacios de carácter cultural, los programas destinados al entretenimiento y los que están dirigidos al público infantil (figura 4).

FIGURA 4.
Preferencia de géneros¹³
para la incorporación de LSE.

Fuente: elaboración propia

Informativos	29,70%
Sociedad y economía	13,80%
Cine / series	13,60%
Documentales	12,30%
Cultura	11,40%
Entretenimiento	6,70%
Infantil / juvenil	4,20%
Ocio y aficiones	3,40%
Deportes	2,90%
Música	2,00%

Cuando se preguntó sobre la mejor fórmula para incorporar la imagen del intérprete, la mayoría se mostró más favorable a recibir la LSE como imagen principal que a recibirla en una esquina de la pantalla (figura 5).

FIGURA 5.
Preferencia para la incorporación
de la LSE en pantalla.

Fuente: elaboración propia

LSE como imagen principal	80%
LSE en una esquina de la pantalla	20%

En relación con la forma de superponer la imagen del intérprete, el 73% mostraron su preferencia por la inserción de una silueta incrustada sobre la imagen principal (figura 6). Mino-

¹³ Para la clasificación audiovisual de contenidos se tomó como referencia la recogida en el apartado 6.2.9. "Descriptor de contenidos" de la Norma EN 300468 V1. 7. 1 "Radiodifusión de Video Digital (DVB). Especificación para la Información de Servicio en sistemas DVB". Se admitían tres respuestas.

ritariamente optaron por la aparición de una ventana flotante con la LSE.

FIGURA 6.
Preferencia para la superposición de la LSE sobre
la imagen con audio.

Fuente: elaboración propia

Ventana con el intérprete	27%
Silueta del intérprete	73%

Al plantear la incorporación de la LSE de forma específica en los espacios informativos, el 74% consideró que el presentador oyente y el intérprete deberían aparecer en la pantalla ocupando una posición y tamaño similar. La mayoría descartó la figura del intérprete en una esquina de la pantalla en este tipo de programas (figura 7).

FIGURA 7.
Preferencia para la incorporación de la LSE
en informativos.

Fuente: elaboración propia

Intérprete en una esquina de la pantalla	26%
Intérprete al lado del presentador	74%

El 69% indicó su preferencia por los presentadores sordos frente a los intérpretes profesionales que signan el mensaje en LSE (figura 8).

FIGURA 8.
Preferencia para el signante de la LSE.

Fuente: elaboración propia

Presentador sordo	69%
Intérprete de LSE	31%

Las opiniones vertidas en la última pregunta del cuestionario (de carácter abierto) redundaron en aspectos recogidos en preguntas anteriores. Las personas consultadas demandaron mayor variedad de programación, mejor horario de emisión y una superficie mayor para la persona signante. En sus respuestas coincidieron en su preocupación por la escasez de programas con LSE.

4.2. Características de la programación con LSE

4.2.1. Canales y tiempo de emisión

En la semana analizada se contabilizaron 18 canales con servicio de interpretación a LSE: uno de titularidad pública y 17 de titularidad privada (figura 9). Seis canales no incorporaron espacios signados: los públicos La1, Clan, Teledeporte y Canal 24H, y los privados Paramount y 13 TV.

FIGURA 9.
Operadores y canales con programas con LSE.
Fuente: elaboración propia

Titularidad	Canales	Operador
Pública	La2	RTVE
Privada	Telecinco	Mediaset
	La Siete	
	FDF	
	Boing	
	Divinity	
	Energy	
	Nueve	
	Cuatro	
	Antena3	Atresmedia
	Neox	
	Nova	
	Nitro	
	La Sexta	
	La Sexta3	
Xplora		
Disney Channel	Net TV	
Discovery Max	Vevo TV	

La figura 10 recoge, en orden ascendente, el tiempo total de emisión de contenidos con LSE en cada canal. La2 fue el canal que emitió menos tiempo de programación signada (30 minutos) y Nueve fue el canal que contó con más minutos de contenidos con LSE (16 horas y 20 minutos).

FIGURA 10.
Tiempo de emisión con LSE por canales.
Fuente: elaboración propia

Canal	Emisión con LSE
La2	30´
Xplora	50´
Discovery Max	1h 10´
Nova	1h 15´
Nitro	1h 15´
Telecinco	1h 30´
Neox	1h 30´
Disney Channel	1h 40´
La Siete	1h 50´
Antena3	1h 55´
FDF	2h 25´
La Sexta	2h 30´
Cuatro	2h 30´
Energy	2h 45´
Boing	3h 30´
La Sexta3	3h 30´
Divinity	5h 10´
Nueve	16h 20´
Total	52h 5´

Durante la semana los 24 canales de la muestra contaron con programación ininterrumpida, lo que supuso una emisión total de 4.032 horas en el transcurso de los siete días. La programación con LSE ocupó 52 horas, lo que representó el 1,3% de las emisiones realizadas por todos los canales estudiados (figura 11).

FIGURA 11.
Porcentaje de emisión con LSE y sin LSE.
Fuente: elaboración propia

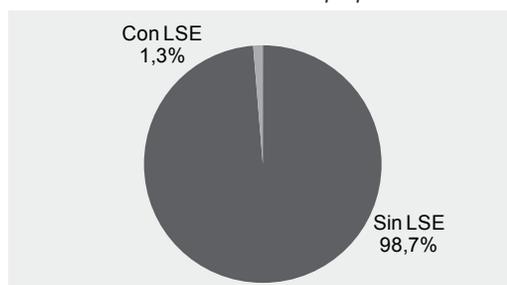


FIGURA 12.
Programas con LSE.

Fuente: elaboración propia

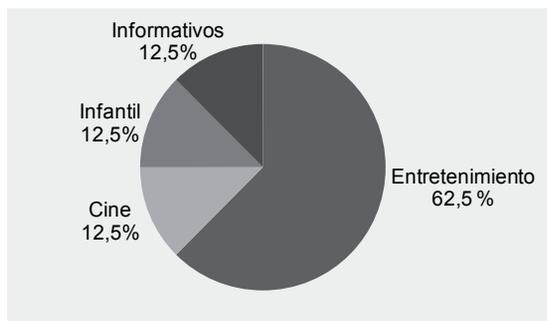
Género	Programa
Informativos	<i>Noticias de la mañana</i> : espacio dedicado a la información de actualidad. Incluye las secciones de Deportes y El tiempo.
	<i>En lengua de signos</i> : programa que resume la actualidad del mundo para las personas sordas, en lengua de signos.
Infantil	<i>Chowder</i> : narra las aventuras de un joven aprendiz de chef en Ciudad Mazapán.
	<i>Jungla sobre ruedas</i> : sigue las andanzas de un grupo de animales (mitad animal-mitad vehículo) mientras exploran la selva.
Entretenimiento	<i>I love TV</i> : espacio de zapping que recopila las mejores imágenes de la televisión nacional e internacional.
	<i>El zapping de surfers</i> : recoge los mejores momentos y las imágenes más impactantes emitidas en las distintas cadenas de televisión.
	<i>Palomitas</i> : programa de humor en el que se parodian escenas de películas y series de televisión.
	<i>Dutifri</i> : programa en el que el presentador viaja por todo el mundo y muestra cómo viven los españoles fuera del país.
	<i>Malas pulgas</i> : un experto en conducta de animales trata a mascotas cuyo comportamiento requiere una nueva educación.
	<i>Hotel dulce hotel</i> : programa que se sumerge en la incesante actividad de los establecimientos hoteleros.
	<i>Bestial</i> : programa que descubre todos los secretos del mundo animal.
	<i>Crímenes imperfectos</i> : se centra en el aspecto judicial de los crímenes, en cómo el dinero puede comprar la justicia y en la labor de los medios de comunicación en la resolución de los casos.
	<i>¿Cómo lo hacen?</i> : muestra la fabricación y el funcionamiento de objetos corrientes y da a conocer a los ingenieros y a los diseñadores industriales visionarios que se esfuerzan por mejorar el mundo moderno.
<i>El último superviviente</i> : el aventurero Bear Grylls debe enfrentarse a múltiples retos de supervivencia en algunos de los parajes más inhóspitos del planeta.	
Cine	<i>Error médico</i> : una ex enfermera implicada en un caso de negligencia denuncia una operación rutinaria que ha causado la muerte de su amante. Una prestigiosa abogada llevará el caso a los tribunales.
	<i>Punto de partida</i> : una mujer que trabaja en un equipo de rescate, busca a una niña desaparecida en el desierto y padecerá el constante y doloroso recuerdo de su hijo, secuestrado por su exmarido.

4.2.2. Género audiovisual

La oferta de programación con LSE estuvo formada por un conjunto de 16 espacios. Tras el análisis de su contenido se desglosaron por géneros audiovisuales. En la figura 12 se presenta la clasificación de los programas con una breve sinopsis¹⁴ de cada uno de ellos.

Se encontraron dos películas de ficción, dos espacios dirigidos al público infantil, dos de carácter informativo y diez de entretenimiento. Se observa un claro predominio de los programas de entretenimiento (62,5%) frente a las otras propuestas (figura 13).

FIGURA 13.
Género de los programas con LSE
Fuente: elaboración propia



4.2.3. Repeticiones

Como se comentó anteriormente, la oferta de programación con LSE en la semana de estudio estuvo compuesta por 16 espacios diferentes. Sin embargo, se contabilizaron un total de 66 emisiones signadas (figura 14).

La explicación de este dato es que los operadores Atresmedia y Mediaset emitieron tres programas cada uno en varios de sus canales (figura 15).

En estas repeticiones de programas por distintos canales del mismo grupo mediático se distinguen cuatro situaciones:

- 1.- El mismo programa emitido por varios ca-

¹⁴ Las sinopsis de los programas se han tomado de la página web del diario ABC específicamente dedicada a la programación de televisión, durante la semana del 10 al 16 de marzo de 2014, <http://laguiatv.abc.es/programacion/>

FIGURA 14.
Programas con LSE por días de la semana.
Fuente: elaboración propia

	Número de programas
Lunes	13
Martes	8
Miércoles	9
Jueves	11
Viernes	11
Sábado	7
Domingo	7
Total	66

FIGURA 15.
Programas con LSE emitidos en varios canales.
Fuente: elaboración propia

Operador	Canal	Programa
Atresmedia	Antena3	Noticias de la mañana
	Nitro	
	Nova	
	Neox	Bestial
	La Sexta	
	Xplora	Crímenes imperfectos
La Sexta		
Mediaset	Telecinco	I love TV
	La Siete	
	Divinity	El zapping de surfers
	Energy	
	Cuatro	Malas pulgas
	Nueve	

nales de forma simultánea: *Noticias de la mañana* se emitió el lunes paralelamente en Antena3, Nova y Nitro. El horario de inicio fue el mismo, pero en Antena3 la emisión se prolongó durante más tiempo que en los otros dos canales.

- 2.- El mismo programa, con distinto contenido, emitido en varios canales. Se ofrecieron diferentes capítulos de *Crímenes*

imperfectos, *Bestial* y *Malas pulgas* tanto por el mismo canal como por canales distintos.

- 3.- El mismo programa, con el mismo contenido, emitido en el mismo canal. El mismo capítulo de *I love TV* se repitió en *La Siete* cinco veces en la semana.
- 4.- El mismo programa, con el mismo contenido, emitido en varios canales. En todas las emisiones de *El zapping de surfers* se ofreció el mismo capítulo. A excepción del sábado, este espacio se emitió diariamente por *Divinity* y *Energy*. En el transcurso de la semana supuso la emisión del mismo capítulo doce veces.

La oferta de programación se completó con diez espacios que solamente se emitieron por un canal. Con estos programas diferenciamos tres situaciones:

- 1.- Programas que contaron con una única emisión semanal: *¿Cómo lo hacen?*, *El último superviviente*, *Error médico*, *Punto de partida* y *En lengua de signos*.
- 2.- Programas que se emitieron en varias ocasiones, y en cada emisión con un contenido distinto: *Chowder*, *Jungla sobre ruedas*,

Palomitas y *Hotel dulce hotel*.

- 3.- Programas que se emitieron en varias ocasiones, repitiendo su contenido: del programa *Dutifrí* se ofrecieron dos capítulos cada día de emisión. Aunque uno de los capítulos era nuevo, otro era reposición de uno de los emitidos el día anterior.

4.2.4. Horario de emisión

En el transcurso de la semana los programas se emitieron con distinta periodicidad. De acuerdo a su horario de emisión se distinguieron tres franjas horarias¹⁵: madrugada (comprendida entre las 2:30h. y las 7:00h.), despertador (comprendida entre las 7:00h. y las 9:00h.) y matinal (comprendida entre las 9:00h. y las 13:00h.). En el resto de las franjas horarias que configuran las parrillas de programación de los canales no se emitieron contenidos con LSE.

En la figuras 16-22 se detallan los programas con indicación de la franja horaria, el horario y el canal de difusión.

¹⁵ Para la inclusión de los programas en las distintas franjas horarias se tomó como referencia el horario en que comenzaron su emisión aunque durante su desarrollo ocuparan parte de la franja siguiente.

FIGURA 16.
Programación con LSE del L-10-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	2:35-3:00	<i>¿Cómo lo hacen?</i>	Discovery Max
	3:00-3:45	<i>El último superviviente</i>	Discovery Max
	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:00-6:20	<i>I love TV</i>	La Siete
	6:00-6:35	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:30-7:45	<i>Dutifrí</i>	Nueve
	6:50-7:30	<i>El zapping de surfers</i>	Energy
Despertador	7:00-7:20	<i>Jungla sobre ruedas</i>	Disney Channel
	7:00-8:15	<i>Noticias de la mañana</i>	Nova
	7:00-8:15	<i>Noticias de la mañana</i>	Nitro
	7:00-8:55	<i>Noticias de la mañana</i>	Antena3
	7:45-9:05	<i>Malas pulgas</i>	Nueve
Matinal	9:30-10:30	<i>Crímenes imperfectos</i>	La Sexta

FIGURA 17.
Programación con LSE del M 11-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:00-6:15	<i>I love TV</i>	La Siete
	6:00-6:30	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:50-7:30	<i>El zapping de surfers</i>	Energy
	6:30-7:45	<i>Dutifrí</i>	Nueve
Despertador	7:00-7:20	<i>Jungla sobre ruedas</i>	Disney Channel
	7:45-9:05	<i>Malas pulgas</i>	Nueve
Matinal	12:10-13:55	<i>Error médico</i>	La Sexta3

FIGURA 18.
Programación con LSE del X 12-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	6:50-7:20	<i>El zapping de surfers</i>	Energy
	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:05-6:20	<i>I love TV</i>	La Siete
	6:00-6:30	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:15-7:00	<i>Bestial</i>	Neox
	6:30-7:45	<i>Dutifrí</i>	Nueve
Despertador	7:00-7:20	<i>Jungla sobre ruedas</i>	Disney Channel
	7:45-9:05	<i>Malas pulgas</i>	Nueve
	8:25-9:20	<i>Palomitas</i>	FDF

FIGURA 19.
Programación con LSE del J 13-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:00-6:15	<i>I love TV</i>	La Siete
	6:00-6:35	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:15-7:00	<i>Bestial</i>	Neox
	6:30-7:00	<i>Malas pulgas</i>	Cuatro
	6:50-7:20	<i>El zapping de surfers</i>	Energy
	6:30-7:45	<i>Dutifrí</i>	Nueve
Despertador	7:00-7:20	<i>Jungla sobre ruedas</i>	Disney Channel
	7:45-9:05	<i>Malas pulgas</i>	Nueve
	8:15-9:00	<i>Palomitas</i>	FDF
Matinal	11:20-13:05	<i>Punto de partida</i>	La Sexta3

FIGURA 20.
Programación con LSE del V 14-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	4:45-6:35	<i>Crímenes imperfectos</i>	Xplora
	6:00-6:55	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:00-6:30	<i>Chowder</i>	Boing
	6:20-7:00	<i>I love TV</i>	Telecinco
	6:30-7:00	<i>Hotel dulce hotel</i>	Nueve
Despertador	7:00-7:20	<i>Jungla sobre ruedas</i>	Disney Channel
	7:00-7:30	<i>Malas pulgas</i>	Cuatro
	7:00-7:25	<i>El zapping de surfers</i>	Energy
	7:00-7:45	<i>Dutifrí</i>	Nueve
	7:45-9:05	<i>Malas pulgas</i>	Nueve
	8:20-9:05	<i>Palomitas</i>	FDF

FIGURA 21.
Programación con LSE del S 15-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:00-7:00	<i>I love TV</i>	La Siete
	6:30-7:20	<i>I love TV</i>	Telecinco
	6:30-7:20	<i>Hotel dulce hotel</i>	Nueve
	6:30-7:30	<i>Malas pulgas</i>	Cuatro
Despertador	7:45-8:30	<i>Bestial</i>	La Sexta
Matinal	11:00-11:30	<i>En lengua de signos</i>	La2

FIGURA 22.
Programación con LSE del D 16-3-14.

Fuente: elaboración propia

Franja	Horario emisión	Programa	Canal
Madrugada	5:30-6:00	<i>Chowder</i>	Boing
	6:00-6:35	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	6:30-7:00	<i>Dutifrí</i>	Nueve
Despertador	7:00-7:30	<i>Malas pulgas</i>	Cuatro
	7:00-9:10	<i>Hotel dulce hotel</i>	Nueve
	7:00-8:30	<i>El zapping de surfers</i>	Divinity
	7:15-8:00	<i>Bestial</i>	La Sexta

En las franjas de madrugada y despertador se registraron programas con LSE de manera continuada de lunes a domingo. En estas dos franjas se concentraron principalmente los contenidos signados. Se contabilizaron 38 programas en la franja de madrugada y 24 en la franja despertador (figura 23).

FIGURA 23.
Programas con LSE por franja horaria.

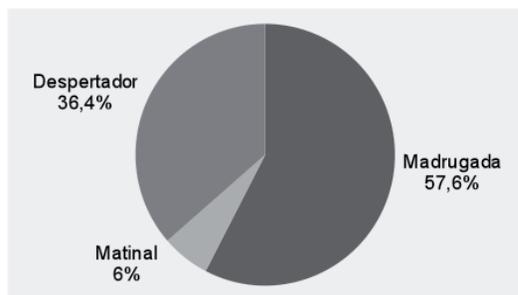
Fuente: elaboración propia

Franja	Número de programas
Madrugada	38
Despertador	24
Matinal	4

En la franja matinal se encontraron espacios con LSE de forma intermitente el lunes, martes, jueves y sábado. En esta franja horaria las emisiones signadas apenas alcanzaron el 6% del total emitido con LSE (figura 24).

FIGURA 24.
Porcentaje de programas con LSE por franja horaria.

Fuente: elaboración propia



La mayoría de los canales emitió contenidos signados exclusivamente en una franja horaria (figura 25):

–Telecinco, La Siete, Boing, Neox, Xplora y Discovery Max emitieron solamente en la franja de madrugada.

–La2 y La Sexta3 emitieron solamente en la franja matinal.

–FDF, Antena3, Nova, Nitro y Disney Channel emitieron solamente en la franja despertador.

FIGURA 25.
Franjas horarias seleccionadas por los canales para la emisión de LSE.

Fuente: elaboración propia

Canal	Madrugada	Despertador	Matinal
La2			•
Telecinco	•		
La Siete	•		
FDF		•	
Boing	•		
Divinity	•	•	
Energy	•	•	
Nueve	•	•	
Cuatro	•	•	
Antena3		•	
Neox	•		
Nova		•	
Nitro		•	
La Sexta		•	•
La Sexta3			•
Xplora	•		
Disney Channel		•	
Discovery Max	•		

4.2.5. Modo de incorporar la interpretación en pantalla

Encontramos 14 programas en los que la imagen con LSE se superpuso sobre la imagen con audio. En estos programas la inserción del intérprete se produjo en la esquina inferior derecha de la pantalla cubriendo una parte de la imagen con audio.

Siete de estos programas utilizaron una ventana flotante con fondo de color claro para la incorporación del intérprete (figura 26): *Chowder*, *I love TV*, *El zapping de surfers*, *Palomitas*, *Dutifrí*, *Malas pulgas* y *Hotel dulce hotel*.

Otros siete emplearon la figura recortada del intérprete fundiéndose con la imagen principal (figura 27): *Jungla sobre ruedas*, *Crímenes imperfectos*, *Bestial*, *¿Cómo lo hacen?*, *El último superviviente*, *Error médico* y *Punto de partida*.

El espacio *Noticias de la mañana* utilizó una modalidad distinta para la incorporación del sig-

FIGURA 26.
Incorporación de la LSE en *El zapping de surfers* y *Palomitas*



FIGURA 27.
Incorporación de la LSE en *Jungla sobre ruedas* y *Crímenes imperfectos*



FIGURA 28.
Incorporación de la LSE en *Noticias de la mañana*



Figura 29. Incorporación de la LSE en *En lengua de signos*



nado. La imagen con audio se redujo de tamaño para dejar un espacio en la zona lateral derecha para la intérprete de LSE (figura 28).

El espacio *En lengua de signos* empleó dos fórmulas diferentes. En la introducción a los reportajes la presentadora signante fue la única imagen en pantalla; en el desarrollo de los repor-

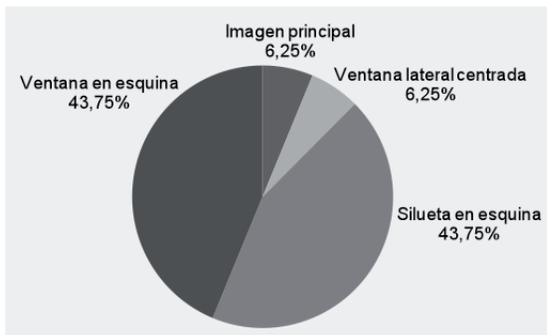
tajes la pantalla permaneció dividida en dos, con el presentador como imagen principal y el reportaje con audio en una ventana secundaria (figura 29).

La ubicación del intérprete en la zona inferior derecha de la pantalla fue el formato que predominó. Casi en el 90% de los casos se utilizó este formato. De esta cifra, un 43,75% correspon-

dió a una ventana flotante y un 43,75% a la silueta recortada del intérprete (figura 30).

Figura 30.
Formato de la LSE en los programas.

Fuente: elaboración propia



Se observa que el formato de incorporación de la LSE varió en función del operador. Los programas de Mediaset contaron con ventana flotante. Los programas de Veo TV y Net TV contaron con silueta recortada del intérprete.

Pero también se observa que en el caso de Atresmedia y RTVE las diferencias de formato atendieron a los géneros de los programas. Atresmedia incorporó en todos sus espacios la silueta recortada excepto en *Noticias de la mañana*, donde empleó una ventana lateral centrada. Por su parte RTVE en *En lengua de signos* incorporó al intérprete como imagen principal (figura 31).

Puesto que la mayoría de los espacios signa-

dos se emitieron por varios canales del mismo operador a modo de reposición, cabe mencionar que el formato utilizado en la producción y edición de los programas se repitió en cada una de sus emisiones.

4.2.6. Profesional signante

El análisis referido al intérprete en los programas, sordo u oyente, revela que en el 98,5% del conjunto de las emisiones con LSE se trató de intérpretes oyentes (figura 32). En estos casos se contó con una narración en off, o presentadores o personajes que se expresaron oralmente, y ese mensaje fue interpretado a LSE.

Solamente en el programa de *La2 En lengua de signos* encontramos presentadores sordos. En este caso la situación se invirtió: los presentadores se expresaron en LSE y una voz en off hizo la traducción simultáneamente a la lengua oral.

Figura 32.
Intérprete sordo u oyente en los programas con LSE.

Fuente: elaboración propia



5. CON

FIGURA 31.
Formato de la LSE por género de los programas y operador.

Fuente: elaboración propia

Operador	Género	Formato de la LSE
Mediaset	Infantil	Ventana en esquina
	Entretenimiento	
Veo TV	Entretenimiento	Silueta en esquina
Net TV	Infantil	Silueta en esquina
Atresmedia	Entretenimiento	Silueta en esquina
	Cine	
	Informativo	Ventana lateral centrada
RTVE	Informativo	Imagen principal

El análisis realizado pone de manifiesto que a pesar de que la interpretación a LSE está dirigida a las personas sordas, la forma en que se presta este servicio no se ajusta a sus preferencias. Existe una gran discrepancia entre las preferencias expresadas por los usuarios de la LSE y el servicio ofrecido por los canales.

Hemos comprobado que los espacios signados han supuesto una escasa proporción de la programación total (1,3%). Este dato es especialmente relevante atendiendo a la opinión de las personas consultadas, que manifestaron su preocupación por la escasez de programas con LSE. Destacamos al canal privado Nueve por emitir más de 16 horas de programación signada en el transcurso de la semana de estudio, frente al canal público La2 que emitió apenas 30 minutos.

La mayoría de las personas sordas consultadas reflejó su insatisfacción con el horario de emisión de los programas con LSE. Hemos comprobado que, en efecto, se programan en un horario marginal. Más de la mitad de los programas signados (57,6%) se ofrecieron en la franja de madrugada. Destacamos a La2 y La Sexta3 en el impulso de contenidos con LSE en la franja matinal. Por el contrario, resulta llamativo que Telecinco, La Siete, Boing, Neox, Xplora y Discovey Max hayan programado todos sus contenidos signados en horario de madrugada. No resulta comprensible la emisión de programas con LSE únicamente durante esa franja; más concretamente en Boing por ser un canal dirigido específicamente al público infantil. Del mismo modo sorprende la total ausencia de espacios con LSE en horario vespertino en todos los canales de la muestra.

Las personas sordas consultadas demandaron principalmente programas de carácter informativo. Hemos comprobado que los espacios informativos comprendieron el 12,5% de las emisiones con LSE. Ponemos de manifiesto que los canales que cuentan con programas informativos diarios no han prestado el servicio de interpretación en sus ediciones regulares, a excepción de Antena3 en su edición matinal del lunes.

Los canales han incorporado mayoritariamente la lengua de signos en contenidos de en-

tretenimiento. Sin embargo las personas sordas en la encuesta expresaron su prioridad por los espacios informativos y los relacionados con la sociedad y economía. Se ha observado un desequilibrio manifiesto entre los géneros audiovisuales accesibles mediante la interpretación y las preferencias de las personas consultadas.

La mayoría de las personas sordas consultadas manifestó su preferencia por situar al intérprete de LSE como imagen principal frente a su ubicación en una esquina de la pantalla. Solamente en el programa En lengua de signos de La2 apareció con este formato. La tendencia seguida casi en el 90% de los programas fue la superposición de la imagen del intérprete en la esquina inferior derecha de la pantalla.

Se han identificado dos formatos para presentar al intérprete en la esquina de la pantalla: la silueta recortada y la ventana flotante. La distribución del uso de ambos formatos es equilibrada en la muestra de programas analizados. Las personas sordas consultadas en la encuesta mayoritariamente se inclinaron por la silueta recortada del intérprete. En este formato se cubre menor superficie de la imagen con audio y puede resultar estéticamente más atractivo. No obstante la inteligibilidad es mayor en el formato de ventana flotante (AENOR 2007, p.11).

En relación a los espacios informativos, el 74% de las personas sordas consultadas se mostró a favor de una posición y tamaño similar del presentador oyente y de la persona signante. Ninguno de los dos programas informativos de la muestra empleó este formato:

– En *Noticias de la mañana* encontramos al presentador oyente ocupando la imagen principal. El intérprete ocupa un espacio más reducido. Se da prioridad al espectador oyente.

– En *En lengua de signos* no hay presentadores oyentes. Los presentadores son personas sordas, se expresan en LSE y ocupan la imagen principal. Se da prioridad al espectador sordo.

Estos datos son significativos para una discusión en profundidad sobre las razones que llevan a los canales a priorizar la lengua oral o la LSE en programas informativos, tratándose de espacios

de interés general para espectadores oyentes y sordos.

La mayoría de las personas consultadas demandaron la presencia de presentadores sordos en los programas. Solamente en *En lengua de signos* encontramos presentadores sordos, tratándose de un programa específicamente dirigido a la comunidad sorda por su contenido. Destacamos este programa por su apuesta por la accesibilidad mediante la participación de personas sordas que se expresan a través de su primera lengua, la LSE.

Los datos obtenidos en esta investigación constituyen una nueva aportación para el estudio de la televisión y la LSE en donde se confronta la visión de los usuarios con la prestación efectiva del servicio. Las opiniones de las personas sordas consultadas reflejan que queda un largo camino por recorrer para satisfacer sus necesidades como espectadores.

En el desarrollo de este trabajo se han identificado otras líneas de investigación que pueden servir para avanzar en este objeto de estudio en relación con la evolución tecnológica y los aspectos formales y lingüísticos. Estas son las propuestas que se plantean para futuras investigaciones:

- La activación opcional del servicio de interpretación por parte del usuario.
- La incorporación de la LSE en la pantalla a través de los nuevos sistemas interactivos como el HbbTV.
- La inteligibilidad del mensaje signado con intérpretes sordos y oyentes.
- La definición del tamaño del intérprete en una esquina de la pantalla.
- Los desfases y sincronías entre el mensaje oral y el mensaje signado.
- La adopción de roles por parte del intérprete en la dramatización.
- La incorporación de diferentes intérpretes para relacionar parlamentos y personajes.

Los datos reflejados en estas páginas dibujan un esquema sobre elementos concretos con los que los usuarios del servicio de interpretación en televisión se muestran disconformes: horario

de emisión, género audiovisual, modo de incorporar la interpretación en pantalla y tipo de profesional signante.

En cuanto al alcance de la investigación, señalamos que debido al diseño muestral de la población de estudio los resultados no son completamente generalizables. No obstante, son resultados que pueden ser de utilidad para posteriores investigaciones orientadas a la mejora de este servicio y para progresar en la accesibilidad a los contenidos televisivos mediante la LSE.

ANEXO. CUESTIONARIO

1. ¿Crees que la imagen con LSE debería poder activarse y desactivarse por el espectador?

- Sí
- No

2. ¿Cuál de las siguientes fórmulas crees que es más adecuada para incorporar la LSE en los programas?



Ventana con el intérprete



Silueta del intérprete

- Una ventana con el intérprete
- La silueta del intérprete

3. ¿Cómo te gustaría recibir la imagen de LSE?



LSE como imagen principal



LSE en una esquina de la pantalla

- La LSE como imagen principal
- La LSE en una esquina de la pantalla

4. Si los avances tecnológicos te permitieran ver el mismo programa con LSE y sin LSE, ¿cómo te gustaría que fuera?

- Ver el programa con LSE en una televisión conectada a internet
- Ver el programa con LSE en una segunda pantalla conectada a internet (móvil, tablet, ordenador)

ANEXO. CUESTIONARIO

5. ¿En qué tipo de programas incluirías LSE?

Por favor, INDICA SOLAMENTE TRES

- | | |
|--|---|
| <input type="radio"/> Cine / series | <input type="radio"/> Música |
| <input type="radio"/> Informativos | <input type="radio"/> Cultura |
| <input type="radio"/> Entretenimiento | <input type="radio"/> Sociedad y economía |
| <input type="radio"/> Deportes | <input type="radio"/> Documentales |
| <input type="radio"/> Infantil / juvenil | <input type="radio"/> Ocio y aficiones. |

6. En el caso concreto de los informativos, ¿qué fórmula crees que es más adecuada para incorporar la LSE?



Intérprete en la esquina de la pantalla



Intérprete al lado del presentador

- El intérprete en la esquina de la pantalla
- El intérprete al lado del presentador

7. ¿Estás satisfecho con el horario en que se emiten los programas con LSE?

- Sí
- No

8. ¿Te resulta inteligible la interpretación a LSE que se hace en los programas?

- Sí
- No
- A veces

9. ¿Qué tipo de programas prefieres?

- Programas presentados por personas sordas
- Programas en los que se incrusta al intérprete de LSE en una esquina de la pantalla

10. ¿Cómo se podría mejorar la LSE en los programas de televisión?

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AENOR. Requisitos para el uso de la Lengua de Signos Española en redes informáticas. UNE130.804, AENOR, 2007.

ALLSOP, Lorna y KYLE, Jim. *Translating the news. A deaf translator's experience*, en KELLETT, Cynthia y OCHSE, Elana, (Coords.), *English in international deaf communication*, pp. 383-40, Peter Lang, Berna, 2008.

CENELEC. *Standardisation requirements for access to digital TV and interactive services by disabled people*. Final report to CENELEC on TV for all, Comité Europeo de Normalización Electrotécnica, 2003, [<http://www.acessibilidade.net/tdt/FinalreportTVforAll.pdf>], consultado el 3 de octubre de 2014.

CIS. Estudio nº 2.836, Barómetro de mayo, Centro de Investigaciones Sociológicas, Madrid, 2010, [http://www.cis.es/cis/opencms/-Archivos/Marginales/2820_2839/2836/es2836.pdf], consultado el 3 de octubre de 2014.

CMT. *Seguimiento de accesibilidad a la TDT*. Informe de la CMT sobre accesibilidad de los contenidos televisivos, Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones, Barcelona, 2013, [http://www.cnmc.es/Portals/0/Ficheros/Telecomunicaciones/Informes/Informes%20Anuales/2012/Accesibilidad_en_los_servicios_televisivos_CMT_2012.pdf], consultado el 3 de octubre de 2014.

DÍAZ-ESTÉBANEZ, Esther, SALVADOR, María Dolores, SERNA, María Jesús, VÁZQUEZ, Ana María, FERRER, José Carlos, SERNA, José Manuel y VALMASEDA, Marian. *Las personas sordas y su realidad social. Un estudio descriptivo*, Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 1996.

DUNCAN, Bob. "Deaf people interpreting on television", *Deaf Worlds, International Journal of Deaf Studies*, 13, 3 (1997), pp. 35-39.

FTTD. *Accesibilidad en Televisión Digital para personas con discapacidad*, Foro Técnico de la Televisión Digital, Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, Madrid, 2005.

INE. Encuesta sobre equipamiento y uso de tecnologías de la información y comunicación en los hogares, Instituto Nacional de Estadística, Madrid, 2014, [http://www.ine.es/jaxi/tabla.do?path=/t25/p450/base_2011/a2014/lo/&file=03001.px&type=pcaxis&L=0], consultado el 12 de octubre de 2014.

ITU. *Accessibility to broadcasting services for persons with disabilities*, International Telecommunication Union, Ginebra, 2013, [http://www.itu.int/dms_pub/itu-r/opb/rep/R-REP-BT.2207-2-2012-PDF-E.pdf], consultado el 3 de octubre de 2014.

KYLE, Jim. *Sign on television: analysis of data. Based on projects carried out by the Deaf Studies Trust 1993-2005*, Deaf Studies Trust, Bristol, 2007.

MCDONALD, Alex. *The in-vision sign language interpreter in british television drama*, en REMAEL, Aline, ORERO, Pilar y CARROLL, Mary (Eds.), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: media for all*, pp.189- 205, Rodopi, Amsterdam, 2012.

SERRAT, Jordi y FERNÁNDEZ-VIADER, María del Pilar. "Research into the information referents of deaf signers", *Comunicación y Sociedad*, XXV, 2 (2012), pp.255-278.

STONE, Christopher. *Deaf access for deaf people: the translation of the television news from english into british sign language*, en DÍAZ CINTAS, Jorge, ORERO, Pilar y REMAEL, Aline (Eds.), *Media for all: subtitling for the deaf, audio description and sign language*, pp.71-88, Rodopi, Amsterdam, 2007.

STORCH DE GRACIA, José Gabriel. "Construcción jurídica del derecho a una televisión accesible", *Trans*, 11 (2007), pp.115-134.

UTRAY, Francisco. *Accesibilidad a la TDT en España para personas con discapacidad sensorial (2005-2007)*, Real Patronato sobre Discapacidad, Madrid, 2009.

UTRAY, Francisco y GIL SABROSO, Esther, "Diversidad cultural, lengua de signos y televisión en España", *Fonseca Journal of Communication*, 9, 2014, pp. 118-143, [<http://revistas.usal.es/index.php/2172-9077/article/view/12244/12597>] consultado el 29 de marzo de 2015.